

REORDENAMIENTO SINTÁCTICO EN CONSTRUCCIONES VERBALES ANALÍTICAS DEL QUECHUA POR EL CONTACTO CON EL CASTELLANO¹

SYNTACTIC REORDERING WITHIN QUECHUA ANALYTIC VERBAL
CONSTRUCTIONS DUE TO CONTACT WITH SPANISH

DANIEL J. HINTZ
SIL International
dan_hintz@sil.org

El presente estudio investiga los cambios de orden de los constituyentes de construcciones verbales analíticas del quechua, cambios originados por el contacto con el castellano. Se examinan tres perífrasis aspectuales: prospectivo, inceptivo y habitual. Las variedades quechuas en las que los constituyentes de predicados complejos aparecen en orden inverso, siguiendo el patrón del castellano, carecen del ambiente productivo tradicional para formar nuevos sufijos de tiempo-aspecto-modalidad. El sistema morfológico quechua que resulta podría con el tiempo describirse como más analítico y menos polisintético. Así como el castellano ha tenido influencia en la gramática del quechua, el quechua también ha tenido influencia en la gramática del castellano. Cuando se ven en su conjunto, esas innovaciones inducidas por el contacto aclaran el proceso gradual de convergencia lingüística.

Palabras clave: quechua-castellano, contacto, reordenamiento sintáctico, convergencia

This study investigates changes in the order of constituents of analytic verbal constructions in Quechua due to contact with Spanish. Three aspectual periphrases are examined: prospective, inceptive and customary/habitual. Quechuan varieties in which the constituents of complex predicates occur in the reverse order, based on the Spanish pattern, lack the traditional productive environment for the formation of new tense-aspect-modality suffixes. The resulting Quechua morphological system could be characterized as increasingly analytic and less polysynthetic over time. Just as Spanish has influenced Quechua

Recibido
18/07/09
Aceptado
11/08/09

¹ El presente estudio fue financiado parcialmente por la National Science Foundation subvención BCS-0545334, administrada por la University of California, Santa Barbara. Recibió mención honrosa en el Concurso de Jóvenes Doctores de la ALFAL, en 2008.

grammar, Quechua also has influenced Spanish grammar. When viewed collectively, these ongoing contact-induced innovations illuminate the gradual process of linguistic convergence.

Key words: Quechua-Spanish, contact, syntactic reordering, convergence

1. INTRODUCCIÓN

La mayoría de los lingüistas están de acuerdo en que los sistemas gramaticales toman forma por la interacción de factores internos y factores externos, tales como el contacto. Los cambios gramaticales inducidos por el contacto pueden ser considerados como la réplica de patrones y formas ajenas en las construcciones nativas. Un número importante y creciente de trabajos documenta al castellano como una lengua réplica, remodelada sobre la base de significados y estructuras gramaticales del quechua –por ejemplo, Godenzzi (1987), Bustamante (1991), Klee y Ocampo (1995), Escobar (1997), Haboud (1998), Calvo (2001), Sánchez (2004), Diane Hintz (2007), Palacios (2007), *inter alios*. El presente trabajo trata de profundizar la comprensión de la otra parte de la ecuación, es decir, las consecuencias diacrónicas en el quechua como un idioma réplica en relación con el castellano.

De manera específica, el presente estudio examina los cambios en el orden de los constituyentes de construcciones verbales analíticas en las variedades quechuas, cambios debidos al contacto con el castellano. Esos cambios constituyen un tipo de *metatypy*, es decir, “un proceso diacrónico en el que la sintaxis de uno de los idiomas de una comunidad bilingüe se reestructura sobre el modelo de la sintaxis de los hablantes de otro idioma” (Ross 2006: 95). Heine y Kuteva le dan a este proceso el nombre de *replicación gramatical* término que “implica direccionalidad desde el modelo a la lengua réplica” (2005: 11). Mientras que el proceso de préstamo involucra la transferencia de formas foráneas, la replicación involucra la remodelación de formas nativas según un patrón gramatical foráneo.

Todo significado o estructura gramatical puede ser replicado en otro idioma por efecto del contacto (Thomason y Kaufman 1988: 14). El proceso de réplica que es relevante para el presente estudio es el reordenamiento de elementos dentro de la perífrasis verbal del quechua debido al contacto con patrones sintácticos del castellano. Aunque parecen de poca importancia cuando se ven en aislamiento,

el presente estudio muestra que esos cambios inducidos por el contacto pueden efectuar un impacto profundo en la evolución interna del sistema gramatical del quechua como un todo, que neutralizan un mecanismo clave en la formación de sufijos verbales.

Así como las variedades locales del quechua se están volviendo más como el castellano dentro del campo de la perífrasis verbal, las variedades locales del castellano se están pareciendo más al quechua en otros campos. Así como el castellano y el quechua ejercen influencia el uno en el otro, esos cambios inducidos por el contacto pueden entenderse dentro del contexto más amplio de convergencia lingüística, es decir, idiomas en contacto que poco a poco se vuelven más parecidos. Aikhenvald (2002: 1-2) habla de la necesidad de trabajo continuado de campo para profundizar nuestra comprensión de la convergencia, especialmente, “las formas en las que idiomas genéticamente no relacionados o que tienen relación distante se vuelven parecidos debido al contacto prolongado, el multilingüismo y el préstamo”. Con ese fin, los análisis de cambios gramaticales inducidos por el contacto que se presentan aquí se basan en datos obtenidos en mi propio trabajo de campo en el quechua de Corongo y el sur de Conchucos del Perú central, así como en datos del quechua de varias fuentes bibliográficas².

2. ESTADO SINCRÓNICO

En esta sección se presentan ejemplos de réplica en tres construcciones verbales analíticas: prospectiva, inceptiva y por costumbre/habitual. Todas esas construcciones expresan un significado aspectual por medio de la perífrasis. Los constituyentes de una perífrasis han sido reordenados en algunas variedades quechuas debido al contacto con el patrón sintáctico del castellano. Para cada una de las construcciones, primero se dan ejemplos del castellano estándar, luego del quechua nativo y por último del quechua reordenado.

² El quechua también ha servido como una lengua modelo y de réplica para lenguas amazónicas vecinas, tema que está fuera de los alcances de la presente discusión.

2.1. *Prospectivo*

2.1.1. *El castellano estándar*

En primer lugar, consideraremos el prospectivo o el futuro inminente. Este concepto puede expresarse en el castellano estándar por medio de la combinación de una forma finita de *ir* más la partícula *a* (primer elemento) seguida por una forma verbal infinitiva (segundo elemento). En todos los ejemplos presentados en el presente trabajo, los constituyentes de las construcciones perifrásticas están marcados con los términos generales AUX (auxiliar) y DEVERBAL, respectivamente.

1	AUX <i>voy</i> ir.1	<i>a</i> <i>a</i>	DEVERBAL compra- <i>r</i> compra-INF	(<i>compraré</i>)
2	AUX <i>vas</i> ir.2	<i>a</i> <i>a</i>	DEVERBAL <i>queja-r-te</i> queja-INF-OBJ2	(<i>te quejarás</i>)

2.1.2. *El quechua nativo*

En el quechua, como en el castellano y en muchos otros idiomas del mundo, el significado prospectivo puede expresarse por medio de una perífrasis que involucra a un verbo auxiliar flexivo y un elemento de verbal no finito. Sin embargo, en contraste con el castellano, los dos constituyentes aparecen en el orden opuesto en la construcción nativa del quechua. En otras palabras, el elemento de verbal *precede* al auxiliar, como se ve en (3)-(5). Basándonos en la tipología por el orden de los constituyentes (por ejemplo, Greenberg 1966), el auxiliar en posición final es el orden esperado para las lenguas quechuas que en general han sido clasificadas como lenguas en que el verbo frecuentemente toma la posición final. La construcción prospectiva en sí parece ser independientemente motivada en el quechua, un caso particular de la construcción productiva nativa TEMA-DEVERBALIZADOR-AUXILIAR (ver 3.1. y la nota 5).

Los ejemplos siguientes son del quechua de Cajamarca (Quesada 1976: 119, QII), Santiago del Estero (Bravo 1965: 42, QII) y del Huallaga (Weber 1989: 114, QI), respectivamente. Cuando va combinado con un verbo finito de movimiento, como 'ir', el sufijo de verbal *-q* funciona como un complementizador de propósito- movimiento (glosado PRMC). En ésta y muchas otras lenguas quechuas, el significado literal

de ‘movimiento en el espacio’ (propósito- movimiento) da origen al significado extendido de ‘movimiento en el tiempo’ (prospectivo)³.

- | | | | |
|---|--|-----------------------------|---|
| 3 | DEVERBAL
<i>ranti-q</i>
comprar-PRMC | AUX
<i>ri-ni</i>
ir-1 | QUECHUA DE CAJAMARCA |
| | | | ‘Voy a comprar (compraré)’. |
| 4 | DEVERBAL
<i>puñu-q</i>
dormir-PRMC | AUX
<i>ri-ni</i>
ir-1 | QUECHUA DE SANTIAGO
DEL ESTERO |
| | | | ‘Voy a estar dormido (estaré dormido)’. |
| 5 | DEVERBAL
<i>rura-q</i>
hacer-PRMC | AUX
<i>aywa-</i>
ir-1 | QUECHUA DEL HUALLAGA |
| | | | ‘Voy a hacer (haré)’. |

2.1.3. El quechua reordenado

Resulta interesante que en algunas lenguas quechua los elementos de la construcción prospectiva no sigue el patrón quechua nativo ilustrado en (3)-(5). Más bien, lo típico es que el verbo auxiliar *preceda* al elemento deverbial, tal como se ve en los ejemplos del castellano (1) y (2). Esto se ilustra a continuación con datos de Corongo (Hintz 2000: 135, 144 QI).

- | | | | |
|---|--------------------------------|--|---------------------------------|
| 6 | AUX
<i>e:wa-</i>
ir-1 | DEVERBAL
<i>ranti-q</i>
comprar-PRMC | QUECHUA DE CORONGO |
| | | | ‘Voy a comprar (compraré)’. |
| 7 | AUX
<i>e:wa-nki</i>
ir-2 | DEVERBAL
<i>ke:ha-ku-q</i>
quejar-MID-PRMC | QUECHUA DE CORONGO |
| | | | ‘Vas a quejarte (te quejarás)’. |

³ En el quechua del Cusco, *-q* más *ri-* ‘ir’ típicamente retiene el significado más composicional de la construcción propósito-movimiento, como se ve en el siguiente ejemplo (Orconi 1987: 219). El elemento inicial marcado por *-q* funciona como un complemento del verbo de movimiento que sigue y sirve como un predicado que lleva complemento.

<i>Manuel-cha-qa</i> Manuel-DIM-TOP	<i>ghawa-q</i> ver-PRMC	<i>ri-rqa-n</i> ir-PSD-3	QUECHUA DEL CUSCO
			‘Manuelito fue a ver’.

2.2. Inceptivo

2.2.1. El castellano estándar

El inceptivo es otra construcción verbal analítica en la que los elementos han sido reordenados en algunas lenguas quechuas en base al orden sintáctico del castellano. En el castellano estándar el significado inceptivo puede ser expresado por medio de la perífrasis. El elemento inicial consiste en el verbo *empezar/comenzar* más la partícula *a*. El segundo elemento es una forma verbal infinitiva⁴.

8	AUX		DEVERBAL
	<i>empez-ó</i>	<i>a</i>	<i>golpea-r-me</i>
	empez-PSD.3	a	golpea-INF-OBJ1

2.2.2. El quechua nativo

Como en la construcción prospectiva del quechua nativo, el elemento deverbale precede al elemento verbal finito en el inceptivo perifrástico, el orden inverso al del castellano. Los ejemplos que siguen son del sur de Conchucos (Hintz 2008: 339, QI) y de Lambayeque (Shaver 1987: 33, QII).

9	DEVERBAL	AUX	QUECHUA DEL SUR DE CONCHUCOS
	<i>su:bi-r</i>	<i>galla-na:</i>	
	subir-ADV.SI	comenzar-PSD.N	
		‘Él comenzó a subir’.	

10	DEVERBAL	AUX	QUECHUA DE LAMBAYEQUE
	<i>maqa-naku-q</i>	<i>galla-ri-ra-n</i>	
	golpear-RECIP-CMPL	comenzar-PUNT-PSD-3	
		‘Empezó a pelear con él’.	

2.2.3. El quechua reordenado

En el quechua de Corongo y de Huaylas, los elementos de la construcción inceptiva muchas veces no siguen el patrón quechua nativo de (9) y (10), sino que el verbo finito a menudo precede al elemento deverbale como se ve en el ejemplo del castellano (8). El ejemplo del quechua de Corongo es de Hintz (2000: 192, QI).

⁴ Los verbos castellanos *empezar* y *acostumbrar* y el verbo quechua *galla-* ‘comenzar’ no son auxiliares verdaderos en el sentido de que sus significados sean los mismos, sea que están dentro de una perífrasis o como verbos independientes. Sin embargo, el rótulo AUX se retiene en los ejemplos siguientes para facilitar la comparación entre las tres construcciones verbales analíticas ilustradas en esta sección.

- | | | | |
|----|---|--|--------------------|
| 11 | AUX
<i>qalla-ri-:qu-:</i>
comenzar-PUNT-PSD-1 | DEVERBAL
<i>aru-ɾ</i>
trabajar-ADV.SI
'Comencé a trabajar'. | QUECHUA DE CORONGO |
|----|---|--|--------------------|

Cole (1983: 14, QI) indica que el sufijo adverbial *-r* 'sujeto idéntico' funciona como un infinitivo en el ejemplo de Huaylas que sigue. Hay que notar que el quechua de Huaylas y el del sur de Conchucos se hablan en áreas contiguas de la sierra central del Perú, sin embargo el orden nativo predomina en el sur de Conchucos, lo cual podría deberse al grado menor de bilingüismo de los quechuahablantes de esa región.

- | | | | |
|----|---|---|--------------------|
| 12 | AUX
<i>qalla-rqu-n</i>
comenzar-PSD.R-3 | DEVERBAL
<i>maqa-ma-r</i>
golpear-OBJ1-INF
'Él comenzó a golpearme'. | QUECHUA DE HUAYLAS |
|----|---|---|--------------------|

2.3. *Habitual*

2.3.1. *El castellano estándar*

La tercera construcción considerada aquí es la expresión perifrástica que tiene el significado de 'por costumbre' o habitual. Una manera de expresar ese concepto en el castellano estándar tiene que ver con el verbo *acostumbrar* seguido por una forma verbal infinitiva. (Por supuesto que una actividad habitual en el pasado también puede expresarse por medio del imperfectivo, como en *traía*).

- | | | |
|----|---|---------------------------------------|
| 13 | AUX
<i>acostumbr-aba</i>
acostumbr-IMPF | DEVERBAL
<i>trae-ɾ</i>
trae-INF |
|----|---|---------------------------------------|

2.3.2. *El quechua nativo*

El ejemplo siguiente ilustra una construcción quechua nativa de Saraguro que expresa el concepto 'por costumbre' (Weber y Orr 1987: 26, QII). A la inversa del orden del castellano, el elemento deverbial *precede* al auxiliar.

- | | | | |
|----|---|--|---------------------|
| 14 | DEVERBAL
<i>apa-mu-na</i>
llevar-CIS-INF
'Él acostumbraba (lit. sabía) traer carne'. | AUX
<i>yacha-rka</i>
saber-PSD.3 | QUECHUA DE SARAGURO |
|----|---|--|---------------------|

2.3.3. *El quechua reordenado*

Sin embargo, en el ejemplo del inga que se da a continuación, los elementos de la construcción habitual aparecen en el mismo orden del castellano (Levinsohn 1991: 152, 163, QII).

15	AUX	DEVERBAL	QUECHUA INGA
	<i>yachá</i>	<i>kapa-ri-ku-nga</i>	
	saber.3	llorar-MID-CONT-INF	
		‘Eso acostumbraba llorar’.	

3. EFECTOS DIACRÓNICOS

En la sección anterior se ha ilustrado la réplica de patrones sintácticos del castellano dentro de las perífrasis verbales nativas del quechua. Más allá del simple reordenamiento de estructuras gramaticales sintácticas, esos cambios inducidos por el contacto dan origen a consecuencias más profundas en la elaboración y el desarrollo del sistema gramatical como un todo. En primer lugar hablaré de la formación de verbos auxiliares y el efecto ecológico adverso de los elementos verbales reordenados, a saber, la pérdida de un ambiente nativo para la formación de nuevos sufijos quechuas. Luego consideraremos el concepto de convergencia lingüística en las áreas donde se hablan el quechua y el castellano.

3.1. *Formación de auxiliares y pérdida de ambiente para renovación*

En un proceso conocido de gramaticalización descrito por Heine (1993: 53-55) y Kuteva (2001: 1-5), ciertas combinaciones de un verbo libre (a menudo un verbo liviano, por ejemplo, *ir*, *ser*, *quedar*) más un deverbizador/nominalizador pueden exhibir una interpretación no composicional, que lleva al desarrollo de un verbo auxiliar. Los auxiliares pueden convertirse después en clíticos y dar origen a afijos de tiempo-aspecto-modalidad (TAM). Ese proceso de formación de auxiliar, ilustrado en forma esquemática en (16), ha introducido muchas categorías TAM en el quechua. La emergencia de las categorías nuevas corresponde a la etapa de renovación de la gramaticalización presentada, por ejemplo, por Bybee, Perkins y Pagliuca (1994: 21-22) y por Hopper y Traugott (2003: 121-123)⁵.

⁵ Hintz (2008: 325-375) describe minuciosamente diecisiete verbos auxiliares en

léxicas y palabras que se convierten en auxiliares o partículas que finalmente se convierten en afijos” (Bybee *et al.* 1994: 40). Si, por otro lado, los elementos auxiliar y deverbal de la construcción nativa TEMA–DEVERBALIZADOR+AUXILIAR se hubieran invertido en esas variedades del quechua norteño, probablemente no existiría el sufijo *-gri* en el quechua actual. Para prestar un término de la fonología, el orden nuevo inducido por el contacto AUXILIAR+DEVERBALIZADOR neutraliza (*bleeds*) el proceso (diacrónico) subsecuente de cliticización, que obstruye la formación de sufijos nuevos a partir del orden nativo DEVERBALIZADOR+AUXILIAR. En efecto, todos los sufijos quechuas de la primera columna del cuadro 1, hubieran quedado sin realizarse si la construcción nativa que les dio origen hubiera sido reordenada bajo la influencia del patrón sintáctico del castellano.

SUFIJO QUECHUA	GLOSA	FUENTE
<i>-gri</i>	‘ingresivo’	<i>-q + ri-</i> ‘ir’
<i>-qtu</i>	‘parcial, incompleto’	<i>-q + tu(ku)-</i> ‘volverse’
<i>-q=ka</i>	‘pasado habitual’	<i>-q + ka-</i> ‘ser’
<i>-ykacha(:)</i>	‘iterativo’	<i>-y + kacha(:)-</i> ‘enviar’
<i>-y(k)a(:)</i>	‘progresivo, continuo’	<i>-y + ka(wa)-</i> ‘vivir’
<i>-chka(:)</i>	‘progresivo, continuo’	<i>-ch + ka(wa)-</i> ‘vivir’
<i>-sh(qa), -sh(ka)</i>	‘perfecto, pasado perfecto’	<i>-sh(qa) + ka-</i> ‘ser’
<i>-shti</i>	‘adverbial simultáneo, progresivo’	<i>-sh + ti(ya)-</i> ‘sentarse’

Cuadro 1: Inventario parcial de sufijos quechuas derivados de la construcción TEMA–DEVERBALIZADOR+AUXILIAR

En resumen, las lenguas quechuas en las que las construcciones perifrásticas han sido reordenadas han perdido un ambiente nativo para la formación de sufijos verbales, lo cual ha bloqueado ese proceso tradicional de renovación. Por cierto, es posible anticipar que las nuevas categorías TAM seguirán evolucionando a través del tiempo, como en todas las lenguas vivas. Sin embargo, es poco probable que la expresión lingüística de esos conceptos semánticos por medio de la perífrasis produzca nuevos sufijos verbales, como los que se ven en la primera columna del cuadro 1.

3.2. *Convergencia lingüística*

Los sistemas gramaticales del quechua y el castellano andino han ejercido influencia mutua y profunda a lo largo del tiempo. La evidencia empírica de convergencia lingüística —es decir, que estas

dos lenguas no relacionadas genéticamente se están volviendo gradualmente más parecidas—, es muy clara. Como se ilustra en 2., las variedades quechuas se han vuelto más parecidas al castellano dentro del campo de la perífrasis verbal a través del mecanismo del reordenamiento sintáctico. Por otro lado, como lo demuestran muchos estudios ya mencionados, las variedades locales del castellano se han vuelto más parecidas al quechua en otros campos de la gramática. En la terminología empleada por Heine y Kuteva (2005: 4), el quechua ha servido como una lengua *réplica* para el castellano, pero también ha actuado como una lengua *modelo* para los hispanohablantes de las zonas de habla quechua.

La mayoría de los lingüistas están de acuerdo en que una característica principal de un *área lingüística* (*Sprachbund*) es que un número apreciable de rasgos lingüísticos (sintácticos, morfológicos, semánticos) son compartidos por un grupo de lenguas debido al contacto (véase Thomason 2000: 311, Aikhenvald 2002: 7-8, Heine y Kuteva 2005: 179). En cambio, el presente estudio documenta lo que podríamos llamar la “emergencia de convergencia,” es decir, etapas iniciales en la difusión lingüística. Puesto que no encontramos actualmente la propagación de rasgos lingüísticos a gran escala dentro de la región en la que se hablan variedades del quechua y del castellano, no se entendería como un área lingüística en el sentido clásico. Al mismo tiempo, a medida que más características lingüísticas son transferidas del castellano andino al quechua, y del quechua al castellano andino, no debe causar sorpresa que esa región se convierta en un área lingüística en algún punto en el futuro, siempre que uno de los dos idiomas no deje de hablarse.

4. CONCLUSIÓN

Se han examinado los cambios en el orden de los constituyentes de las construcciones analíticas verbales de las lenguas quechuas, cambios debidos al contacto con el castellano. Entre los cambios ilustrados aquí están los del quechua de Corongo y de Huaylas del Perú central, y del inga de Colombia. La réplica de patrones sintácticos del castellano en las construcciones perifrásticas quechuas nativas tiene efectos diacrónicos a largo plazo. Las variedades quechuas en las que los constituyentes de predicados complejos aparecen en orden inverso,

remodelados según el patrón del castellano, carecen de un mecanismo clave para la formación de nuevos sufijos verbales. A medida que el proceso normal de desgaste afecta a través de la pérdida de funcionalidad y la caída en desuso de sufijos existentes, esta neutralización de un proceso nativo de renovación puede verse como un paso temprano en el proceso hacia características morfológicas menos polisintéticas y cada vez más analíticas en lenguas quechuas. La investigación detallada de las formas específicas en las que el quechua y el castellano se influyen mutuamente a través del tiempo puede profundizar la comprensión de la convergencia lingüística (la semejanza cada vez mayor de lenguas no relacionadas genéticamente debido al contacto prolongado), el multilingüismo, la réplica y el préstamo.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Aikhenvald, Alexandra Y. 2002. *Language contact in Amazonia*, New York, Oxford University Press.
- Bravo, Domingo A. 1965. *Estado actual del quichua santiagueño*, Tucumán, Argentina, Universidad Nacional de Tucumán.
- Bustamante, Isabel. 1991. El presente perfecto o pretérito perfecto compuesto en el español quiteño, *Lexis*, XV.2: 195-230.
- Bybee, Joan, Revere Perkins y William Pagliuca. 1994. *The evolution of grammar: Tense, aspect, and modality in the languages of the world*, Chicago, University of Chicago Press.
- Calvo, Julio. 2001. Caracterización general del verbo en el castellano andino y la influencia de la lengua quechua, en T. Fernández, A. Palacios y E. Pato (eds.), *El indigenismo americano*, Madrid, Ediciones de la Universidad Autónoma de Madrid: 111-130.
- Cole, Peter. 1982. *Imbabura Quechua*, Amsterdam, North-Holland.
- Cole, Peter. 1983. Switch reference in two Quechua languages, en J. Haiman y P. Munro (eds.), *Switch reference and universal grammar*, Amsterdam, Benjamins: 1-15.
- Escobar, Anna Maria. 1997. Contrastive and innovative uses of the present perfect and the preterite in Spanish in contact with Quechua, *Hispania*: 859-870.
- Greenberg, Joseph H. 1966. Some universals of grammar with particular reference to the order of meaningful elements, en *Universals of Grammar*, J.H. Greenberg (ed.), 2ª ed., Cambridge, Mass, MIT Press: 73-113.
- Godenzzi, Juan Carlos. 1987. Variantes etno-sociales del castellano en Puno, *Allpanchis* 29/30: 133-150.
- Haboud, Marleen. 1998. *Quichua y castellano en los Andes Ecuatorianos: Los efectos de un contacto prolongado*, Quito, Abya-Yala.
- Heine, Bernd. 1993. *Auxiliaries: Cognitive forces and grammaticalization*, Oxford, Oxford University Press.

- Heine, Bernd y Tania Kuteva. 2005. *Language contact and grammatical change*, Cambridge, Cambridge University Press.
- Hintz, Daniel J. 2000. *Características distintivas del Quechua de Corongo*, Serie Lingüística Peruana, 50, Yarinacocha, Perú, Instituto Lingüístico de Verano.
- Hintz, Daniel J. 2008. *Aspect and aspectual interfaces in South Conchucos Quechua: The emergence of grammatical systems*, Tesis para optar el grado de Ph.D., University of California, Santa Barbara, presentado, Berkeley, University of California Press.
- Hintz, Diane M. 2007. Duplicación de patrones discursivos: Empleo del perfecto en el castellano que está en contacto con el quechua, *Actas del V Congreso Nacional de Investigaciones Lingüístico-Filológicas*, en CD sección "Idiomas en Contacto": 1-10.
- Hopper, Paul J. y Elizabeth Closs Traugott. 2003, *Grammaticalization*, 2ª ed., Cambridge, Cambridge University Press.
- Klee, Carol A. y Alicia M. Ocampo. 1995. The expression of past reference in Spanish narratives of Spanish-Quechua bilingual speakers, en C. Silva-Corvalán (ed.), *Spanish in four continents: Studies in language contact and bilingualism*, Washington, D.C., Georgetown University Press: 52-70.
- Kuteva, Tania. 2001. *Auxiliation: An enquiry into the nature of grammaticalization*, Oxford, Oxford University Press.
- Levinsohn, Stephen H. 1991. Variations in tense-aspect markers among Inga (Quechuan) dialects, en M. Ritchie Key (ed.), *Language change in South American Indian languages*, Philadelphia, University of Pennsylvania Press: 145-165.
- Muysken, Pieter. 1977. *Syntactic developments in the verb phrase of Ecuadorian Quechua*, Lisse, de Ridder.
- Nuckolls, Janis B. 1996. *Sounds like life: Sound-symbolic grammar, performance, and cognition in Pastaza Quechua*, Oxford, Oxford University Press.
- Orconi, Eugenio. 1987. Manuelito, El Oso, en D.J. Weber (ed.), *Juan del Oso*, Yarinacocha, Perú, SIL: 211-237.
- Palacios, Azucena. 2007. Cambios lingüísticos de ida y vuelta: los tiempos de pasado en la variedad emergente de los migrantes ecuatorianos en España, *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana* 10: 109-126.
- Quesada, Félix. 1976. *Gramática quechua: Cajamarca-Cañaris*, Lima, Ministerio de Educación y Instituto de Estudios Peruanos.
- Ross, Malcolm. 2006. Metatypy, en K. Brown (ed.), *Encyclopedia of Language and Linguistics*, 2ª ed., Vol. 8, Oxford, Elsevier: 95-99.
- Sánchez, Liliana. 2004. Functional convergence in the tense, evidentiality and aspectual systems of Quechua Spanish bilinguals, *Bilingualism: Language and Cognition* 7.2: 147-162.
- Shaver, Dwight. 1987. Juan del Oso, en D.J. Weber (ed.), *Juan del Oso*, Yarinacocha, Perú, SIL: 29-35.
- Thomason, Sarah Grey. 2000. Linguistic areas and language history, en D. Gilbers, J. Nerbonne, y J. Schaecken (eds.), *Languages in Contact*, Amsterdam, Rodopi: 311-327.
- Thomason, Sarah Grey y Terrance Kaufman. 1988. *Language contact, creolization, and genetic linguistics*, Berkeley, University of California Press.

- Waskosky, Kristine E. 1992. *Affixes of Salasaca Quichua: With special attention to derivational affixes which attach to verbs*, Tesis para optar el grado de M.A., University of North Dakota.
- Weber, David J. 1989. *A Grammar of Huallaga (Huánuco) Quechua*, University of California Publications in Linguistics, 112, Berkeley, University of California Press.
- Weber, David y Carolyn Orr. 1987. Juan Ositomanta, en D.J. Weber (ed.), *Juan del Oso*, Yarinacocha, Perú, SIL: 25-28.

Abreviaturas

1	primera persona	OBJ2	objeto (verbal) segunda persona
2	segunda persona		
3	tercera persona	PRMC	complementizador propósito-movimiento
ADV.SI	adverbial sujeto idéntico		
AUX	auxiliar	PSD	pasado
CIS	cislocativo	PSD.R	pasado reciente
CMPL	completivo	PSD.N	pasado narrativo
CONT	continuo	PUNT	puntual
DIM	diminutivo	QI	Quechua I
FUT	futuro	QII	Quechua II
IMPF	imperfectivo	INTERR	pregunta de contenido
INC	incoativo	RECIP	recíproco
INF	infinitivo	TAM	tiempo-aspecto-modalidad
MID	voz media	TOP	tópico
OBJ	objeto (nominal)	TRLOC	translocativo
OBJ1	objeto (verbal) primera persona		